

LUISA A. MESSINA FAJARDO, *Paremias e indumentaria en Refranes y Proverbios en Romance (1555) de Hernán Núñez. Análisis paremiológico, etnolingüístico y lingüístico*, Roma, Aracne Editrice, 2015, 404 págs.

Paremias e indumentaria en Refranes y Proverbios en Romance (1555) de Hernán Núñez. Análisis paremiológico, etnolingüístico y lingüístico forma parte de la colección “Dialogoi Ispanistica” publicada por la editorial Aracne Editrice. Autora del libro es Luisa A. Messina Fajardo, Doctora en Estructura y Función de las Unidades Lingüísticas Estables: Fraseologismos y Paremias, de la Universidad Complutense de Madrid y profesora titular de la cátedra de Lengua, Cultura e Instituciones de los Países de Lengua Española, en el Departamento de Ciencias Políticas de la Università degli Studi di Roma Tre. De la estudiosa cabe destacar aquí otra importante aportación suya, el volumen *Paremiografía, paremiología y literatura (Iberica, Nuova Cultura, Roma, 2012)* estrechamente vinculado con el libro que aquí señalamos.

El libro analiza las paremias relacionadas con el mundo del vestir presentes en un repertorio elaborado en el siglo XVI, concretamente los *Refranes o proverbios en romance* (Salamanca, 1555) de Hernán Núñez. El autor, nacido en Valladolid en 1475, de ahí el apodo de “Pinciano”, fue famoso también con el sobrenombre “el Comendador Griego”, pues es considerado el primer gran helenista español; no solo se dedicó a recoger más de ocho mil paremias en castellano, sino que incluyó de forma comparativa los refranes escritos en otras lenguas romances. Obra de gran importancia y relieve cultural completa su perfil intelectual, en el cual destaca su empresa mayor, la *Glosa sobre las “Trezientas” del famoso poeta Juan de Mena* (ahora disponible en edición de Antonio Cortijo, Polifemo ediciones, Madrid, 2015, primer comentario español de un clásico moderno con criterio filológico humanístico).

La estructura del libro de Messina Fajardo está bien trabada. Se divide en tres capítulos, cada uno propedéutico al sucesivo. Como afirma la misma autora, estudiar el mundo del vestir y todo lo que lo rodea a través de la paremiología se revela un tema de gran interés. La lengua y la cultura están relacionadas entre sí; de ahí que el modo de pensar de cada comunidad determina la acuñación del léxico, de las paremias y del funcionamiento de todo el sistema lingüístico,

contribuyendo, así, a la transmisión de la información a las nuevas generaciones. En el libro se presentan muchas tablas, que recogen el léxico y las actividades relacionadas con el vestir, que desempeñan un papel fundamental al proporcionar una gran cantidad de información de forma concisa, y al mismo tiempo sirven para ordenar los datos cualitativos ofreciendo una mayor claridad.

Además, la autora introduce una aproximación histórica al tema de la indumentaria, para que el lector pueda penetrar dentro de la temática escogida, y cuyo fin principal es apropiarse de la terminología de interés para el estudio. Por otro lado, dicho tratado permite analizar las diferentes funciones que desempeñan los trajes, como la manifestación del estatus social, la exhibición de riqueza o poder, el ejercicio de un oficio, etc., como ya hemos indicado.

Para ofrecer al lector una idea completa del tema, la paremióloga ha decidido profundizar el estudio de otras disciplinas tales como la literatura, la iconografía y la museología. Desde el punto de vista literario, la autora demuestra que la indumentaria presente en las obras clásicas de la literatura es fundamental para expresar los diferentes caracteres de los personajes, que en algunas ocasiones hablan más que sus mismas palabras; más detalladamente se detiene en el estudio de la relación del sistema de la moda del universo cervantino y su crítica a través del uso del patrimonio contemporáneo de apotegmas, dichos, sentencias y refranes.

Además, se han revelado fundamentales las visitas de investigación, por parte de Luisa A. Messina Fajardo, a diversos museos, como el Museo Arqueológico de Córdoba, el Museo del Traje de Madrid, el Museo Antropológico e delle Tradizioni Popolari de Roma, el Museo Antropológico y Etnológico de Granada, el Museo Antropológico de Madrid o el Museo Antropológico de Barcelona.

Muy interesante y atractivo para la aproximación, según la autora, ha sido elegir un repertorio como marco de referencias históricas, el de Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance* (1555). Se trata de una obra monumental por su extensión y por haber incluido refranes de otras lenguas romances. Además, es un repertorio que se escribe en un periodo transcendental para la cultura no solo española sino en general europea.

Este estudio se revela importante puesto que ofrece un análisis pormenorizado del repertorio de Hernán Núñez y de su vida; por otro lado, el análisis etnolingüístico sobre las paremias relacionadas con el mundo de vestir, que realiza la estudiosa, lleva al lector a descubrir la

manera de vestir de la gente, los tipos de prendas que utilizaban, y ,por consiguiente, el sistema de conducta social y económico del momento.

Lo hasta aquí subrayado nos permite afirmar con certeza que el libro resulta muy original no solo por la temática escogida, puesto que se puede considerar como el primer estudio historiográfico de la paremiología inherente a la indumentaria recogida en uno de los repertorios más relevantes del siglo XVI, sino por la cantidad de información científica y cultural que ofrece.

En fin, para concluir, quiero poner de relieve otro aspecto fundamental que atribuye aún más interés al libro: me refiero al copioso aparato bibliográfico que incluye y que representa una ayuda importante y un recurso imprescindible de consulta para los estudios paremiológicos.

ALESSIA A. S. RUGGERI
Università degli Studi di Roma Tre